

**Gérard ZINSSTAG**

*Rilke-Lieder*

*pour mezzo-soprano et ensemble*  
(2015)

**Partition**

## Formation

Mezzo soprano

Flûte (flûte alto)

Clarinette en si bémol (Clar. basse en si bémol)

Percussion

Piano

Violon

Alto

Violoncelle

(4e corde abaissée au si bémol)

### Percussion :

1 grosse caisse

1 grand tam-tam

4 cymbales suspendues

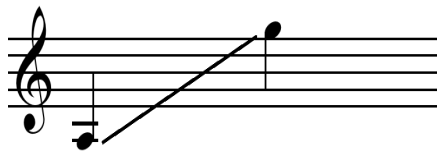
4 roto-toms

1 vibraphone

### Cordes :

Les cordes (qui peuvent être doublées) se muniront d'un plectre (vieux carte de crédit par ex.)

Extension de la voix :



Piano : 3 cordes étouffées, juste devant les agraffes  
(mêmes hauteurs, mais timbres différents)



Durée d'exécution : environ 16 minutes

La partition est écrite en do

## Poèmes mis en musique

### LIED VOM MEER

Uraltes Wehn vom Meer,  
Meerwind bei Nacht,  
    du kommst zu keinem her,  
wenn einer wacht,  
so muß er sehn, wie er  
dich übersteht :  
    uraltes Wehn vom Meer,  
welches weht  
nur für die Ur-Gestein,  
lauter Raum  
reißend von weit herein...  
    O wie fühl dich ein,  
treibender Feigenbaum  
oben im Mondschein.

*Capri, neue Gedichte, 1908*

### UN CYGNE

Un cygne avance sur l'eau  
tout entouré de lui-même,  
comme un glissant tableau ;  
ainsi à certains instants  
un être que l'on aime  
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,  
comme un cygne qui nage,  
sur notre âme troublée...  
qui à cet être ajoute  
la tremblante image  
de bonheur et de doute.

*Veyras (Tour Muzot) Vergers, n° 40, 1924-1925*

## ICH FÜRCHTE MICH SO VOR DER MENSCHEN WORT

Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort.  
Sie sprechen alles so deutlich aus.  
Und dieses heißt Hund und jenes heißt Haus,  
und hier ist der Beginn und das Ende ist dort.

Mich bangt auch ihr Sinn, ihr Spiel mit dem Spott,  
sie wissen alles, was wird und war;  
kein Berg ist ihnen mehr wunderbar ;  
ihr Garten und Gut grenzt grade an Gott.

Ich will immer warnen und wehren : Bleibt fern.  
Die Dinge singen hör ich so gern.  
Ihr rührt sie an : sie sind starr und stumm.  
Ihr bringt mir alle die Dinge um.

*Berlin-Wilmersdorf, 1898*

## IL SUFFIT QUE, SUR UN BALCON

Il suffit que, sur un balcon  
ou dans l'encadrement d'une fenêtre,  
une femme hésite... , pour être  
celle que nous perdons  
en l'ayant vue apparaître.

Et si elle lève les bras  
pour nouer ses cheveux, tendre vase :  
combien notre perte par là  
gagne soudain d'emphase  
et notre malheur d'éclat !

*Veyras (Tour Muzot), les fenêtres, 1924-1925*

## LIEBES-LIED

Wie soll ich meine Seele halten, daß  
sie nicht an deine rührt ? Wie soll ich sie  
hinheben über dich zu andern Dingen ?  
Ach gerne möcht ich sie bei irgendwas  
Verlorenem im Dunkel unterbringen  
an einer fremden stillen Stelle, die  
nicht weiterschwingt, wenn deine Tiefen schwingen.  
Doch alles, was uns anrührt, dich und mich,  
nimmt uns zusammen wie ein Bogenstrich,  
der aus zwei Saiten eine Stimme zieht.  
Auf welches Instrument sind wir gespannt ?  
Und welcher Geiger hat uns in der Hand ?  
O süßes Lied.

*Neue Gedichte, 1907*

*Dédié aux membres de l'Ensemble Lemniscate*

*Commande de l'Ensemble Lemniscate  
avec le soutien de la Fondation Suisa  
et de la fondation pour la culture de l'UBS*

# Rilke-Lieder

## I Lied vom Meer

Gérard ZINSSTAG

**4/4 Agitato (♩ = 84)** **5/4**

Flûte alto *air* *p* 6 6 6 6 6 6 6 6

Clar. basse en sib *air* *p* 6 6 6 6 6 6 6 6 3

Gr. caisse *p* *f* *p* *f*

Tam-tam

4 cymbales *mf*

4 Roto-toms

Vibraphone

**4/4 Agitato (♩ = 84)** **5/4**

Voix

Piano *mp* *Red.* *8va* *b* *bb* *b* *b*

**4/4 Agitato (♩ = 84)** **5/4**

Violon *mp* *8va* *b* *b* *b* *b*

Alto *mp* *b* *b* *b* *b*

Violoncelle *mp* *f*

Fl. A.  $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$  poco a poco ordinario  $\frac{5}{4}$   
Cl. B. poco a poco ordinario  $mf$   
Gr. C.  $p$   $ff$   $p$   
Cymb.  
Pno.  $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   
VI.  $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   
Al.  $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   
Vc.  $mp$   $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$  *gliss.*  $sf$

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra. It consists of seven staves. The top staff is Flute A (Fl. A.), the second is Clarinet B (Cl. B.), the third is Percussion (Gr. C. and Cymb.), the fourth is Piano (Pno.), the fifth is Violin (VI.), the sixth is Alto (Al.), and the seventh is Violoncello (Vc.). The piece is in 5/4 time, with a 4/4 section in the middle. The tempo is 'poco a poco ordinario'. The Flute and Clarinet parts feature complex rhythmic patterns with sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The Percussion part includes a snare drum and cymbal, with dynamics ranging from piano (p) to fortissimo (ff). The Piano part has a sparse accompaniment with chords and single notes. The Violin, Alto, and Violoncello parts have a melodic line with dynamics ranging from mezzo-piano (mp) to fortissimo (sf). The Violoncello part includes a glissando (gliss.) in the final measure.

Andante flessibile (♩ = 58)

Agitato (♩ = 84)

Fl. A. **5/4** **4/4** **3/4** **4/4**  
*p* *mf* 6 6  
 Cl. B. *p* *mf* 6 3 6  
 Gr. C. *p*  
 Cymb. *p* (rebord)  
 Vib. *p* Ped.

Andante flessibile (♩ = 58)

Agitato (♩ = 84)

Voix **5/4** **4/4** **3/4** **4/4**  
*mp* *mf*  
 Ur - al - tes Wehn vom Meer  
 Pno. (n. étouffée) (n. étouffée) *sf*  
*mp* Ped. *8va*

Andante flessibile (♩ = 58)

Agitato (♩ = 84)

VI. **5/4** **4/4** **3/4** **4/4**  
*pp* *mp* *sf*  
 Al. *pp* *mp* *sf*  
 Vc. pizz. *pp* *mp* *mf* arco *mp* *sf*



8  $\frac{4}{4}$  poco a poco ord.  $\frac{3}{4}$  **Andante flessibile** ( $\text{♩} = 58$ )  $\frac{4}{4}$

Fl. A.  $\text{pp}$

Cl. B.  $\text{pp}$

Gr. C.  $f$   $p$   $f$

Cymb.  $\text{pp}$  (ordin.)

Voix  $\frac{4}{4}$   $\frac{3}{4}$  **Andante flessibile** ( $\text{♩} = 58$ )  $\frac{4}{4}$

Pno.  $\text{sf}$   $\text{sf}$   $\text{sf}$   $\text{mp}$

VI.  $\text{mp}$   $\text{sf}$   $\text{pp}$  **Andante flessibile** ( $\text{♩} = 58$ )  $\frac{4}{4}$

Al.  $\text{mp}$   $\text{sf}$   $\text{pp}$

Vc.  $\text{mp}$   $\text{sf}$   $\text{pp}$  arco flaut. poco a poco sul pont.  $p$  poco a poco tr.

Detailed description: This page of a musical score features eight staves. The top staff is for Flute A (Fl. A.), followed by Bass Clarinet (Cl. B.), Grand Cymbal (Gr. C.), and Cymbal (Cymb.). The fifth staff is for Voice (Voix). The sixth and seventh staves are for Piano (Pno.), with the right and left hands respectively. The eighth and ninth staves are for Violin I (VI.) and Viola (Al.). The bottom staff is for Violoncello (Vc.). The score is in 4/4 time, with a tempo of 'Andante flessibile' (♩ = 58). It includes various musical notations such as dynamics (pp, f, p, sf, mp), articulation (accents, gliss.), and performance instructions like 'poco a poco ord.', 'arco flaut.', and 'poco a poco sul pont.'. A rehearsal mark '8' is present at the beginning of the first staff.

II  $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   $\frac{4}{4}$

Fl. A.  $p$   $\text{3}$

Cl. B.  $p$   $\text{3}$  (lég. trop bas)

Gr. C.  $mp$

T-t.  $p$

Cymb.

Vib.  $mp$   $\text{Ped.}$   $\text{3}$

Voix  $mf$   $\text{3}$   $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   $\text{3}$   $\frac{4}{4}$

Meer-wind bei Nacht du kommst zu kei-nem her wenn ein - er wacht

Pno.  $\text{Ped.}$

VI.  $\frac{4}{4}$   $\frac{5}{4}$   $8^{va}$   $\frac{4}{4}$   $p$

Al.  $p$

Vc. poco a poco ord.  $gliss.$   $pp$   $\text{poco a poco tenuto}$

14

Fl. A.

Cl. B.

Vib.

Voix

Pno.

VI.

Al.

Vc.

5/4

*p* *pp* *mp*

*mp* *p* *pp* *mp*

*mp* *Ped.* *Ped.*

so muß er sehn wie er dich über - ber - steht

*p* *mf*

*p* *pp* *mp*

*pp* *mp*

*pp* *mp*

*pp* *mp*

(8)

5/4

*pp* *mp*

*pp* *mp*

*pp* *mp*

*Ped.*

16

Fl. A. *pp* *p* *air*

Cl. B. *pp* *p* *air*

Cymb. *mp* *pp*

Vib.

Voix  
Ur - al - tes Wehn vom Meer

Pno. *3* *3* *Ped.*

VI. *pp* *mp* *pp* *8va*

Al. *pp* *mp* *pp*

Vc. *pp* *mp* *pp*

4/4 5/4